



# MEMORANDUM D'ENTENTE

مذكرة تفاهم

ENTRE بين

**LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU TCHAD**

حكومة جمهورية تشاد

ET و

**LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE ALGERIENNE**

حكومة الجمهورية الجزائرية

MEMORANDUM D'ENTENTE مذكرة تفاهم

ENTRE بين

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD

حكومة جمهورية تشاد

و ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Le Gouvernement de la République du Tchad, représenté par le Ministre de la Sécurité Publique et de l'Immigration d'une part ;

إن حكومة جمهورية تشاد، ممثلة بوزير الأمن العام والهجرة من جهة؛

Et

و

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, représenté par le Ministre de l'Intérieur et des Collectivités Locales d'autre part ;

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، ممثلة بوزير الداخلية والجماعات المحلية من جهة أخرى؛

Ci-après désignés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties » ;

يشار إليهما فيما يلي، كل على حدة، ب «الطرف» وبصورة جماعية ب «الطرفين» ؛

**Préambule**

**الديباجة**

**Désireux** d'accroître la coopération bilatérale en vue de renforcer et de développer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, de promouvoir le bien-être la stabilité dans une atmosphère pacifique au profit de deux (02) Etats dans le cadre des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de intérêt des deux (02) Parties ;

رغبة منهما في زيادة التعاون الثنائي بغية تعزيز وتطوير العلاقات الودية القائمة بين البلدين، وتعزيز رفاهية الاستقرار في جو سلمي لصالح الدولتين في إطار مبادئ الاحترام المتبادل لسيادة الطرفين ومساواتهما ومصالحهما؛

**Préoccupés** par l'accroissement des nouvelles formes d'insécurité dans la région, notamment les actes de terrorisme international et de crimes organisés ;

وإذ يساورهما القلق إزاء تزايد أشكال انعدام الأمن الجديدة في المنطقة، بما في ذلك أعمال الإرهاب الدولي والجريمة المنظمة؛

**Persuadés** de l'unité de la sécurité du continent africain ;

واقترناعا منهما بالوحدة الأمنية للقارة الأفريقية؛

**Conscients** de la nécessité de développer la coopération en matière d'assistance technique, de formation et d'équipement ;

وإذ يُدركا الحاجة إلى تطوير التعاون في مجال الدعم التقني والتدريب والمعدات؛

**Désireux de** protéger de manière effective leurs citoyens respectifs contre des actes criminels et de terrorisme international ;

ورغبة منهما في حماية مواطنيهما حماية فعالة من الأعمال الإجرامية والإرهاب الدولي؛

**Considérant** les législations nationales et les obligations internationales de deux (02) Parties ;

**Poursuivant** les objectifs des instruments internationaux et régionaux, notamment les objectifs de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et de la Charte de l'Union Africaine, dans le cadre du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;

**Désireux** d'encadrer et de redynamiser les relations de coopération, conformément aux législations et réglementations en vigueur dans chaque pays et dans le respect de la souveraineté, de la sécurité et des intérêts des deux pays, ainsi que le respect du principe de non-ingérence dans les affaires internes de l'autre partie.

Sont convenu de ce qui suit :

### **Article 1<sup>er</sup>**

#### **Domaines de coopération**

Conformément à leur législations nationales en vigueur et aux traités internationaux auxquels elles sont parties, les deux (02) Parties établissent une coopération à caractère technique et un échange d'expériences et d'expertise dans les domaines suivant :

- La prévention et la lutte contre le crime organisé sous toutes les formes ;
- La lutte contre l'immigration illégale ;
- Le maintien de l'ordre public ;
- La lutte contre la fraude documentaire ;
- La prévention et la sécurité routière ;
- La police technique et scientifique ;
- La police des frontières ;
- La Lutte contre la cybercriminalité ;
- La lutte contre le terrorisme ;
- La lutte contre le trafic d'arme.

Les deux Parties peuvent élargir la coopération entre elles aux domaines suivants :

- L'échange d'expériences et d'expertise en matière de protection civile ;

ونظراً للتشريعات الوطنية والالتزامات الدولية للطرفين؛

ساعيان إلى تحقيق أهداف الوثائق الدولية والإقليمية، لاسيما أهداف ميثاق الأمم المتحدة وميثاق الاتحاد الأفريقي، في إطار احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية؛

وراعبان في تأطير علاقات التعاون وتنشيطها، وفقاً للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في كل بلد ومع احترام سيادة وأمن ومصالح البلدين، فضلاً عن احترام مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر.

اتفقا على ما يلي:

### **المادة الأولى**

#### **مجالات التعاون**

وفقاً لقوانينهما الوطنية المعمول بها والمعاهدات الدولية التي يعد البلدان طرفان فيها، يقيم الطرفان تعاوناً تقنياً وتبادلاً للكفاءات الخبرات في المجالات التالية:

- منع الجريمة المنظمة بجميع أشكالها والعمل على مكافحتها؛
- مكافحة الهجرة غير الشرعية؛
- الحفاظ على النظام العام؛
- مكافحة الاحتيال الوثائقي؛
- الوقاية والسلامة على الطرق؛
- الشرطة التقنية والعلمية؛
- شرطة الحدود؛
- مكافحة الجريمة السيبرانية؛
- مكافحة الإرهاب؛
- مكافحة الاتجار بالأسلحة.

وإمكان الطرفين توسيع نطاق التعاون بينهما في المجالات التالية:

- تبادل الكفاءات والخبرات في مجال الحماية المدنية؛

- La modernisation de l'administration et la promotion du service public ;
- L'échange d'expériences dans le domaine de l'état civil.

- تحديث الإدارة والنهوض بالخدمة العامة؛
- تبادل الخبرات في مجال الأحوال المدنية.

### Article 2

#### **Modalités de Coopération**

Les Parties œuvrent à renforcer la coopération entre elles à travers :

- L'organisation des formations, notamment la formation des formateurs ;
- L'échange d'informations, de techniques, d'expertise et d'expériences professionnelles ;
- L'échange de visites entre les responsables et les experts de deux Parties ;
- L'offre de l'entraide sur la base des besoins exprimés par chacune de deux Parties ;
- La participation potentielle aux ateliers et aux congrès organisés par chaque Partie ;
- L'échange des textes législatifs et réglementaires, des documents, des revues, des études et périodiques publiés par les services spécialisés.

### Article 3

#### **Refus de la demande de Coopération**

Chaque Partie peut rejeter la demande de coopération lorsqu'elle estime que la satisfaction de cette demande porte atteinte à sa souveraineté sa sécurité, sont ordre public et ses intérêts nationaux, ou pourrait porter préjudice aux droits fondamentaux des personnes conformément aux législations et réglementaires intérieures de l'une des Parties.

La Partie requise notifie à la partie requérante, par écrit et à travers le canal diplomatique, les raisons du rejet de la demande de coopération.

### المادة 2

#### **ترتيبات التعاون**

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما من خلال ما يلي:

- تنظيم دورات تدريبية، ولا سيما تدريب المدربين؛
- تبادل المعلومات والتقنيات والخبرات والتجارب المهنية؛
- تبادل الزيارات بين المسؤولين والخبراء من الطرفين؛
- تقديم المساعدة على أساس الاحتياجات التي يعرب عنها كل طرف من الطرفين؛
- إمكانية المشاركة في ورش العمل والمؤتمرات التي ينظمها كل طرف؛
- تبادل النصوص التشريعية والتنظيمية والوثائق والمجلات والدراسات والدوريات التي تنشرها الدوائر المتخصصة.

### المادة 3

#### **رفض طلب التعاون**

يجوز لكل طرف أن يرفض طلب التعاون إذا رأى أن تلبية ذلك الطلب تقوض سيادته ونظامه العام ومصالحه الوطنية، أو قد تمسّ بالحقوق الأساسية للأشخاص وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية لأحد الطرفين.

ويقوم الطرف متلقي الطلب بإخطار الطرف الطالب كتابة وعن طريق القناة الدبلوماسية بأسباب رفض طلب التعاون.

#### Article 4

### **Rapports avec les conventions et accords internationaux**

Le présent mémorandum d'entente ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des conventions ou accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux dont l'une des deux Pays faits partie.

#### Article 5

### **Règlement des différends**

Tout différent relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, est réglé exclusivement par la voie de consultation directe entre les Parties par le biais des canaux diplomatiques.

#### Article 6

### **Obligations liées à la formation**

Sont soumises au cadre législatif et réglementaire, les délégations participant aux sessions de formation et d'entraînement organisées par les institutions du pays hôte.

#### Article 8

### **Modification du Mémorandum**

Le présent mémorandum peut être modifié-à tout moment-sous réserve du consentement écrit des deux Parties. Toute modification est soumise aux procédures prévues dans l'article 08.

#### Article 8

### **Disposition finales**

- Le présent mémorandum entre en vigueur à partir de la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes liées à son entrée en vigueur ;
- Il est conclu pour une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des mêmes périodes, sauf si l'une de deux Parties notifie à l'autre sa demande de non reconduction du présent mémorandum avec un préavis écrit de (06) six mois notifié au préalable à l'autre Partie par le biais des canaux diplomatique ;

#### المادة 4

### **العلاقات مع الاتفاقيات والمعاهدات الدولية**

لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق والتزامات أي اتفاقيات أو معاهدات دولية ثنائية أو متعددة الأطراف يكون أي من البلدين طرفاً فيها.

#### المادة 5

### **تسوية النزاعات**

تسوى أي خلافات تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق التشاور المباشر بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية.

#### المادة 6

### **الالتزامات المتصلة بالتدريب**

تخضع الوفود المشاركة في الدورات التأهيلية والتدريبية للإطار التشريعي والتنظيمي لمؤسسات البلد المضيف التي تُنظم الدورات.

#### المادة 8

### **تعديل المذكرة**

يجوز تعديل هذه المذكرة في أي وقت بموافقة خطية من الطرفين. ويخضع أي تعديل للإجراءات المنصوص عليها في المادة 08.

#### المادة 8

### **الأحكام النهائية**

- يبدأ نفاذ هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ الإخطار الأخير باستكمال الإجراءات الداخلية المتصلة ببدء نفاذها؛
- تبرم هذه المذكرة لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد، بالتجديد الضمني لنفس الفترات، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر بطلبه بعدم تجديد هذه المذكرة بإشعار خطي في غضون ستة (06) أشهر يُخطر به مسبقاً الطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية؛

- Toutes les obligations précédentes à la réception du préavis demeurent en vigueur en cas de dénonciation ou de non reconduction du présent mémorandum.
- تظل جميع الالتزامات قبل تلقي الإشعار سارية المفعول في حالة إنهاء هذه المذكرة أو عدم تجديدها.

Fait à .....

حرر في .....

En deux exemplaires originaux en langues arabe et français, les textes faisant également foi.

في نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية، يتساوى النصان في الحجية.

Pour les deux (02) Parties : عن الطرفين :

Le Gouvernement de la République Algérienne, Démocratique et Populaire  
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Le Gouvernement de la République du Tchad  
حكومة جمهورية تشاد

Le Ministre de l'Intérieur et des Collectivités Locales  
وزير الداخلية والجماعات المحلية

Le Ministre de la Sécurité Publique et de l'Immigration  
وزير الأمن العام والهجرة



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ambassade d'Algérie à N'Djaména  
République du Tchad

سفارة الجزائر بنجامينا  
جمهورية تشاد

2022/06/08 نجامينا بتاريخ

NR 450  
رقم: 2022/س/VD 06/ 05

- وزارة الشؤون الخارجية والجمالية الوطنية بالخارج/الديوان
- الامانة العامة
- السيد المدير العام إفريقيا
- السيد مدير العلاقات الثنائية

**الموضوع:** مشروع مذكرة تفاهم

**المرجع:** -مراسلاتنا رقم 16 بتاريخ 09 أفريل 2022 ورقم 22 و 24 بتاريخ 01 و 07 جوان 2022

-مراسلاتكم رقم 627 و 646 بتاريخ 22 و 25 ماي 2022

**المرفقات: 08**

تحسبا للزيارة التي سيؤديها وزير الأمن العام والهجرة التشادي إلى الجزائر من 11 إلى 15 جوان الجاري، أتشرف بموافاتكم بالرسالة الموجهة الى السيد كمال بلجود، وزير الداخلية والجماعات المحلية من قبل الجنرال إدريس دوكوني الديكر يقترح فيها إضافة بعض ميادين التعاون بين الوزارتين الى مذكرة التفاهم الموقع عليها سنة 2016 قصد مناقشتها والتوقيع عليها خلال هذه الزيارة.

يتعلق الأمر بمكافحة الإرهاب والجرائم السيبرانية وجمع المعلومات وذلك من خلال التكوين والتدريب في مجالات محاربة الارهاب والاتجار بالمهاجرين- حفظ الأمن -الاستعلام -الشرطة العلمية شرطة الحدود -الحماية المدنية.

تجدون رفق، مشروع مذكرة التفاهم التي يقترحها الجانب التشادي.

السفير  
عمر قريش

